

最新修订本

HAN RI YING
DUIZHAO
SHIYONG HUIHUA

中国語・日本語・英語
対照実用会話

CHINESE-JAPANESE-
ENGLISH
CONVERSATION

汉日英对照实用会话



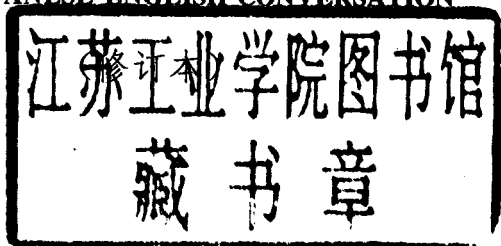
现 代 出 版 社

汉日英对照实用会话

HAN-RI-YING DUIZHAO SHIYONG HUIHUA

中国語・日本語・英語対照实用会話

CHINESE-JAPANESE-ENGLISH CONVERSATION



现代出版社

• 北京 •

责任编辑：吴 杰 陈 红

封面设计：胡燕欣

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日英对照实用会话/于永海、陈洪安主编. -修订本. 北京：
现代出版社，1999. 1

ISBN 7-80028-384-4

I. 汉…

II. 陈…

III. 口语-对照读物-汉、日、英

IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 03858 号

汉日英对照实用会话

HAN-RI-YING DUIZHAO SHIYONG HUIHUA

现代出版社出版发行

(北京市安定门外安华里 504 号 邮编 100011)

全国各地新华书店经销

中央民族大学印刷厂印刷

开本：850×1168mm 1/32 印张：12.5

字数：320 千字 印数：8000

1999 年 1 月第二版第一次印刷

ISBN 7-80028-384-4/ H·069

定价：15.80 元

前 言

随着我国改革开放的深入发展,中国人民与世界各国人民在外交、贸易、旅游、文化、医药卫生、体育、娱乐等方面的交往日趋广泛。近年来,中美、中日等合资企业宛如雨后春笋,发展迅速。为了适应新形势,满足中外广大读者的要求,我们收集参考了大量资料,编写了《汉日英对照实用会话》,受到读者欢迎。现经外籍专家修订,重印出版。

本会话手册采用汉语(注汉语拼音)、日语和英语三种文字编写而成。按汉日英顺序排列,汉语下面加注汉语拼音,为了使用方便,每个汉字拼音的四声取其单词的原始发音,汉语拼音只起标音作用,不加标点符号。日语汉字注读音。全书共分两部分:正文部分和附录部分。正文部分包括44项内容,每项按会话场景划分,由若干实用会话句子组成,各会话句子包括常用的会话句型、该场景常用的词汇和短语,句子顺序则按该场景会话发生的顺序排列。附录部分包括常用的7个附录。

本会话手册的句子,为了容易上口,力求简短,非常适用于初学者或对汉语、日语和英语有一定程度的读者使用。因为每个汉语句子都配有汉语拼音,对外国人来说,只要读出汉语拼音,就能表达汉语意思,是学习汉语的好帮手。本手册对既学英语又学日语的中外学生来说也是非常实用的教材,它可以帮助学生更好掌握这两种外语。

本手册是中国人与使用日语和英语的其他各国人民进行交往的实用会话手册,它对促进各国人民彼此之间的合作交流、建立友谊及发展贸易将起到积极的作用。

本手册涉及汉、日、英三种文字和汉语拼音,且内容广泛,书中难免有缺点和错误,望读者指正。

编 者

1998年10月

编 委 会

主审 王希荣

主编 于永海 陈洪安

编撰 宋凤军 蔡全胜 庄德君 葛玲芬

张复东 王 冉 龚长华 栾守凤

李素荣 张 丽 史 梅 于永凤

顾问 北山惠子

审订 内田健治

目 录

Mùlù

もくじ
目次

CONTENTS

- * 1. 互相认识 (1)
Hùxiāng Rènshi
しよたいめん
初対面のあいさつ
GETTING ACQUAINTED
- * 2. 年齢、家庭 (6)
Niánlíng Jiā tíng
ねんれい かてい
年齢、家庭
AGE, FAMILY
- * 3. 语言 (14)
Yǔyán
げんご
言語
LANGUAGE
- * 4. 职业 (17)
Zhíyè
しよくぎよう
職業
PROFESSION

* 5. 党派、组织、宗教 (25)

Dǎngpài Zǔzhī Zōngjiào

とうは そしき しゅうきょう
党派、組織、宗教

PARTIES, ORGANIZATIONS, RELIGION

* 6. 问路 (29)

Wènlù

みち たず
道を尋ねる

ASKING THE WAY

* 7. 旅馆 (35)

Lǚguǎn

ホテル

HOTEL

* 8. 银行 (52)

Yínháng

ぎんこう
銀行

BANK

* 9. 饭店、饮食 (59)

Fàndiàn Yǐnshí

いんしよく
レストラン、飲食

RESTAURANT, MEALS

* 10. 电车、汽车、地铁、出租汽车 (69)

Diànchē Qìchē Dìtiě Chūzūqìchē

でんしゃ ちかてつ
電車、バス、地下鉄、タクシー

TRAM, BUS, UNDERGROUND, TAXI

- * 11. 乘火车 (72)
 Chéng Huǒchē
 汽車きしやにの乗る
 TRAIN
- * 12. 乘飞机 (79)
 Chéng Fēijī
 飛行機ひこうきにの乗る
 PLANE
- * 13. 乘船 (86)
 Chéng Chuán
 船ふねにの乗る
 SHIP
- * 14. 驾驶汽车 (91)
 Jiàshǐ Qìchē
 車くるまの運うんてん転
 AUTOMOBILE
- * 15. 参加会议 (96)
 Cānjiā Huìyì
 會議かいぎにで出る
 ATTEND A MEETING
- * 16. 貿易谈判 (110)
 Màoyì Tánpàn
 貿易ばうえきの打うちあわ合せ
 TRADE TALKS

- * 17. 参观展览 (124)

Cānguān Zhǎnlǎn

てんらんかい さんかん
展覧会の参観

VISIT EXHIBITION

- * 18. 参观工厂 (131)

Cānguān Gōngchǎng

こうじょう さんかん
工場の参観

VISIT FACTORIES

- * 19. 邮局 (138)

Yóujú

ゆうびんきょく
郵便局

POST OFFICE

- * 20. 电话 (144)

Diànhuà

でんわ
電話

TELEPHONE

- * 21. 在商店 (152)

Zài Shāngdiàn

しょうてん
商店で

IN THE SHOP

- [化妆部] (162)

Huàzhuāng Bù

けしょうひんう ば
化粧品売り場

COSMETICS

[眼鏡部] (164)

Yǎnjìng Bù

めがねうば
眼鏡売り場

OPTICS

[乐器、音像部] (167)

Yùeqì Yīnxiàng Bù

がっき おんきよ えいぞうききうば
楽器、音響、映像機器売り場

SOUND VIDEO EQUIPMENT

[花] (168)

Huā

はな
花

FLOWERS

[烟] (170)

Yān

たばこ

TOBACCO

[食品部] (171)

Shípǐn Bù

しょくひんうば
食品売り場

GROCERY

* 22. 书、报 (176)

Shū Bào

ほん しんぶん
本、新聞

BOOKS, NEWSPAPERS

* 23. 日常服务 (179)

Rìcháng Fúwù

にちじょう

日 常 サービス

EVERYDAY SERVICE

[理发] (179)

Lǐfà

りはつ

理 髪

HAIRDRESSER'S, BARBER'S

[美容、按摩] (184)

Měiróng Ànmó

びよう

美容、マッサージ

MAKE-UP, MASSAGE

[照相] (186)

Zhàoxiàng

しやしん

と
写 真 を 撮 る

PHOTO-TAKING

[修表] (187)

Xiū Biǎo

とけい

しゅうり
時 計 の 修 理

WATCH-REPAIR

[修相机] (188)

Xiū Xiàngjī

しゅうり

カメラの修理

CAMERA-REPAIR

* 24. 戏剧、电影 (190)

Xìjù Diànyǐng

しばい えいが
芝居、映画

DRAMA, FILM

* 25. 博物馆、美术馆、艺术展览 (195)

Bówùguǎn Měishùguǎn Yìshù Zhǎnlǎn

はくぶつかん びじゆつかん げいじゆつてんらん
博物館、美術館、芸術展覽

MUSEUM, GALLERY, ART EXHIBITION

* 26. 邀请 (200)

Yāoqǐng

しょうたい
招待

INVITATION

* 27. 做客 (203)

Zuò Kè

ほうもん
訪問

BE A GUEST

* 28. 科学、教育 (211)

Kēxué Jiàoyù

かがく きょういく
科学、教育

SCIENCE, EDUCATION

* 29. 业余爱好 (223)

Yèyú Àihào

じがんがい しゆみ
時間外の趣味

HOBBY

* 30. 体育活动 (237)

Tǐyù Huódòng

スポーツ

SPORTS

* 31. 医疗 (249)

Yīliáo

いりよう

医療

MEDICAL TREATMENT

[请医生看病] (249)

Qǐng Yīshēng Kàn Bìng

いしや

医者に見てもらいます

SEE A DOCTOR

[在药店] (260)

Zài Yàodiàn

くすりや

薬屋で

IN THE PHARMACY

* 32. 边境、验关 (270)

Biānjìng Yàn Guān

こつきよう

ぜいかんけんさ

国境、税関検査

THE BORDER, CUSTOMS CHECK

* 33. 失物招领处 (278)

Shīwù Zhāolǐng Chù

いしつぶつと

あつか

じよ

遺失物取り扱所

LOST AND FOUND

* 34. 问候、告别 (282)

Wènhòu Gàobié

あいさつ、^{わか}別れ

GREETING, FAREWELLS

* 35. 感谢 (287)

Gǎnxiè

^{かんしや}
感謝

THANKS

* 36. 请求、答复 (290)

Qǐngqiú Dáfù

^{ねが}
お願い、^{こた}え

REQUEST, REPLY

* 37. 遗憾、同情 (300)

Yíhàn Tóngqíng

^{ざんねん}
残念、^{どうじよう}同情

REGRETS, SYMPATHY

* 38. 道歉 (302)

Dàoqiàn

^お
お詫び

APOLOGIES

* 39. 祝贺、祝愿 (305)

Zhùhè Zhùyuàn

^{いわ}
お祝い、^{いの}お祈り

CONGRATULATION, WELLWISHING

- * 40. 时间 (309)

Shíjiān

時間

TIME

- * 41. 天气 (324)

Tiānqì

天気

WEATHER

- * 42. 疑问用词及表达 (331)

Yíwèn Yòngcí Jí Biǎodá

疑問詞とその使い方

INTERROGATIVE WORDS AND EXPRESSIONS

- * 43. 数字练习 (338)

Shùzì Liànxí

数え方の練習

NUMBER PRACTICE

- * 44. 课堂用语 (344)

Kètáng Yòngyǔ

教室用語

CLASSROOM EXPRESSIONS

附 录

Fùlù

付録

APPENDIX

* 1. 标记语 (349)

Biāojiǐ Yǔ

ひょうきご
標記語

SIGNS

* 2. 度、量、衡 (353)

Dù Liǎng Héng

どりようこう
度量衡

UNITS OF MEASUREMENT

[长度] (353)

Chángdù

なが
長さ

LENGTH

[面积] (355)

Miànjī

めんせき
面積

AREA

[体积] (355)

Tǐjī

たいせき
体積

VOLUME

[液量] (356)

Yèliàng

えきたいようせき
液体容積

LIQUID MEASURE

[重量 (质量)] (357)

Zhòngliàng (Zhìliàng)

じゅうりょう しつりょう
重量 (質量)

WEIGHT (MASS)

* 3. 时间名称 (359)

Shíjiān Míngchēng

じかん めいしやう
時間の名称

TIME TERMS

* 4. 节日 (363)

Jiérì

しゆくさいじつ
祝祭日

FESTIVALS

[中国节日] (363)

Zhōngguó Jiérì

ちゆうこく しゆくこいごつ
中国の祝祭日

CHINESE FESTIVALS

[西方节日] (365)

Xīfāng Jiérì

せいよう しゆくじつ
西洋の祝日

WESTERN FESTIVALS

* 5. 主要景点 (366)

Zhǔyào Jǐngdiǎn

おも かんこう ち
主な観光地

PRINCIPAL SIGHTS